



Step2

社会・文化

日→英

目次

練習課題.....	5
練習課題 1 階級と階層	6
練習課題 2 世界各地の交通渋滞の解決法	8
練習課題 3 胃部エックス線検査（受診該当者のみ）	11
練習課題 4 なぜチリが選ばれ、日本はどう貢献したのか	13
添削課題.....	17
添削課題 S-201 就業規則.....	18
添削課題 S-202 日本市場への対応	19
添削課題 S-203 東・東南アジアにおける持続可能な資源循環へ向けた国際協力の 現状	20
添削課題 S-204 1歳8か月児健康診査実施要領.....	22
添削課題 S-205 学都仙台・留学生小史.....	23
添削課題 S-206 医薬品と健康食品	24
添削課題 S-207 第10条 育児短時間勤務.....	25
添削課題 S-208 トルコの学校における防災教育の現状	27
添削課題 S-209 小樽市のあゆみ.....	28
添削課題 S-210 開発途上国における貧困削減.....	29
添削課題 S-211 ABC カプセル	31
添削課題 S-212 持続的に適応していくしなやかな社会づくり	32
添削課題 S-213 日中韓三カ国環境大臣会合	33
添削課題 S-214 政府知的財産戦略体制.....	34
添削課題 S-215 備えよう！地震対策	35
添削課題 S-216 持続可能な資源循環へ向けた国際協力の方向性	37
添削課題 S-217 アジア循環型社会政策研究調査の背景と目的	38
添削課題 S-218 いざ実践！3ステップのコツ	40
添削課題 S-219 国民健康保険	41
添削課題 S-220 12歳の出産・死亡.....	42

Sidelight 1	左と右	15
Sidelight 2	白黒？ 黒白？	21
Sidelight 3	～化（する）	30
Sidelight 4	「……した場合」と「……された場合」	36
翻訳コーディネーターJun	のぼやき日記	26、39

練習課題

練習課題 1

マルクス主義における階級と階層に関する説明文の一部です。硬い印象の文章ですが、構文はできるだけシンプルに、という意識で、解説を参考に挑戦してみましょう。

階級と階層

階級をどう考えるかについては、原理的に対立する2つの立場がある。マルクス主義の階級理論と、主にアメリカ社会学の成層理論がそれである。

マルクス主義によると、資本主義社会における階級的差別の発生は、生産手段の所有、非所有の別に由来する。この生産手段を所有するかしないかが本質的な点であって、資本主義社会における経済的勢力の享有量を左右し、生産関係における支配と服従、搾取と被搾取といった地位の違いを決定するのである。それだけにとどまらず、これに付随して、社会的富の分け前を受け取る方法と分け前の大きさ（分配関係における不平等）はもちろん、権力、社交機会、その他生活全般にわたるチャンスの著しい差別状態を引き起こすことになる。生産手段の所有者であるブルジョアジー（資本家階級）と、この生産手段を所有せず、労働力を切り売りしなければ生活できないプロレタリアート（労働者階級）との階級的差別は、このようにして発生する。

しかも、こうした差別状態を引き起こすもとは資本主義的生産のメカニズムそのものにあるのだから、労資2大階級間の利害の対立は、遅かれ早かれ、階級闘争とひいては革命を不可避とするにちがいない、と考えるわけである。

【解説】

- 1) 「階級」は class、「階層」は stratum または level です。stratum は、他に「地層、層」という意味でも使われます。例) stratum intermedium (中間層), stratum boundary (地層境界)
- 2) 「階級理論」は the class theory、「成層理論」は the stratum theory または the stratified theory
- 3) です。stratify は「層を成す」という意味の動詞です。
「支配と服従」は「支配する者が支配される者」と考えて dominator or dominated、また「搾取か被搾取」は exploiter or exploited と表現することができます。
- 4) 「社会的富の分け前」は a share of the wealth of the society と表現できます。また、「社交機会」は、opportunities related to social intercourse と訳すことができます。

- 5) 「ブルジョアジー」は *bourgeoisie*、「プロレタリアート」は *proletariat* です。
- 6) 「資本家階級」は *capitalist class*、「労働者階級」は *labor class* です。
- 7) 「労資 2 大階級」は、この場合前文に説明があるので、*the major classes* などと表現できるでしょう。
- 8) 「利害の対立」は *the conflict of interests* です。

【参考訳例】

Classes and Stratum

There are two theoretically divided views of classes: the class theory of Marxism, and the stratum [stratified] theory found mainly in American sociology.

According to Marxism, the occurrence of class distinction in (a) capitalist society results from the possession or non-possession of the means of production. The essential question, which determines in a capitalist society both the degree of possession of economic power and the difference in position relating to production — as dominator or dominated, as exploiter or exploited — is whether a man possesses this means or not. The causes of the distinction are not limited to the above, but include the marked differences in the methods of obtaining a share of the wealth of the society and in the amounts of the shares obtained (that is, inequality of distribution), as well as in power, in opportunities related to social intercourse and to other aspects stretching across the whole spectrum of life and living. Class distinction thus arises between the bourgeoisie, or capitalist class, who possess the means of production, and the proletariat, or labor class, who do not, and so cannot live without peddling their labor.

Since the cause of such distinction is the mechanism of capitalist production, the conflict of interests between the major classes, capital and labor, is considered to make class conflicts, and in their wake, revolution, sooner or later unavoidable.